

日语教学中学习档案袋与教师即时反馈 结合模式的成效

杨帆（海南大学）

【摘要】近年来学习档案袋逐渐被运用在外语教学中，但针对日语学习者的教学及研究还处于发展初级阶段。尤其是关于学习者对学习档案袋本身的意识进行调查的研究很少，且即使做了相关调查，也多局限于词汇或演讲等单一方面；同时也有研究表明部分学习者在学习效果、自信的提高等方面持不赞同的消极态度。笔者认识到只通过学习档案袋本身在教学中的运用，不足以满足学习者对学习效果及自信提高的期待度。本研究将学习档案袋与教师即时反馈相结合的教学模式运用到实际教学中，针对学习者对于该方法的感想做了问卷调查，通过统计学手法分析学习者对于该方法的认可度，验证该方法对于提高学习自律性、提高学习效果、提高自信、改善学习方法有实际效果，为档案袋教学提供新的教学思路。

【关键词】学习档案袋（learning portfolio）；教师即时反馈；学习效果；自信；学习方法

一、 研究背景

近年来，学习档案袋越来越多地运用于外语教学中，进入 21 世纪以来，陆续有教师和研究者开始将档案袋教学法运用到日语教学，先后出现一些基于学习档案袋教学的研究成果（例如舟橋，2005；元田，2005；土屋，2008；松本，2009；蔭山，2010；里見，2011；三門，2011；山内，2013；鳥井，2015；小川，2015；张，2015；杨，2017 等）。但总体上来说，对于档案袋教学的研究，目前还处在发展初期阶段，研究成果也为数不多。特别是关于学习者本身针对档案袋教学的意识所做的调查研究为数寥寥。

以上列举的研究中，蔭山（2010）、里見（2011）、鳥井（2015）、张（2015）、杨（2017）针对学习者的意识调查进行了分析研究。蔭山（2010）和里見（2011）分别针对 10 名在日留学生和 9 名法国国立大学的日语学习者，在词汇课程上实施档案袋教学，并于学期末就学习者对档案袋教学的意识进行了调查，都提出档案袋教学可以提高词汇掌握能力。鳥井（2015）针对中国大学的学习者，将档案袋教学运用于演讲课程上，在对学习者的意识调查中得知，档案袋教学法有利于提高学习者的学习自律性，22 名学习者中也有大部分认为档案袋教学对自己有所助益。张

(2015)针对中国大学的学习者,在高级日语课程的课外小组活动中导入档案袋的使用,并于学期末的意识调查中得知,25名学习者中有18名(72%)认为学习档案袋有助于提高自己的学习效果;13名(52%)认为运用了学习档案袋的小组活动能让自己增加自信;10名(40%)认为利用学习档案袋可以改善自己的学习方法。

概观这四篇论文,调查对象的人数都非常少,在统计学分析角度上缺乏可以推广的普遍性;并且虽然提出了档案袋教学有助于提高学习效果,蔭山(2010)和里見(2011)只是局限于词汇能力方面,而鳥井(2015)和张(2015)都没有涉及具体哪方面的效果。此外,张(2015)的结果中提到的学习效果的提高、自信的增加、学习方法的改善等结果,从数值上来看并不算很高,也就是说还有不少一部分学习者对学习档案袋的使用持消极态度。对此,笔者认为,这会不会是因为学习档案袋仅作为学习者日常学习点滴的记录,虽然记录了他们遇到的问题、学到的知识,但由于学习档案袋仅仅被用于课外的小组活动中,并没有及时得到教师的反馈和解惑而造成的。这一点,也从张(2015)的以下研究结果中可见一斑。“有17名学习者‘希望教师能将课文内容重新梳理’;有16名学习者希望教师能‘深入讨论课文的主题’。其次,11名学习者希望教师能够补充课外知识,对课文内容有所拓展”。

也就是说,学习者依旧对于教师有很大的期待,希望教师能够更好地做到传道和解惑。由此,笔者认为,学习者在利用学习档案袋的同时,教师如果能够及时获取其中的信息,对于某些学习者自己难于解决的知识点和问题,给予迅速恰当的反馈和说明,就更能贴近学习者的需求,达到解决问题、进一步提高学习效果的目的。

杨(2017)将学习档案袋和教师即时反馈相结合的模式运用于日本某高校的高级日语学习者的阅读理解课程中,并通过学期末对学习者的问卷调查分析得知,该方法在提高学习效果方面有显著成效;并具体比较了在类似表达的区分使用能力、语法能力、词汇能力、阅读能力的提升方面,学习者对于提升程度的不同感受。但上述学习效果方面,并没有涉及学习者对于日本文化理解方面;也没有言及该方法对于学习者的自信提升、学习方法改善等方面的成效。

二、研究目的和方法

本研究将杨(2017)采用的学习档案袋和教师即时反馈相结合的教学模式运用于笔者所担任的高级日语教学中,以一个学期为周期,在学期末就学习者对该方法的认可度做出问卷调查,并运用SPSS 23.0对调查结果进行分析。本研究与先行研究相比,计划增加调查对象,以统计学手法考证数据的有意性。在验证该方法对于

提高学习者的学习效果的同时，分析学习者在自信的提升、学习方法的改善等方面的成效。而学习效果提高方面，不仅分析整体学习效果是否有所提高；还在杨（2017）涉及的①类似表达的分使用能力、②语法能力、③词汇能力、④阅读能力以外，增设⑤文化理解能力。在观察各个项目的回答分布和平均值的基础上，通过配对样本 T 检定比较上述五个方面的能力，搞清对于学习者来说，能力提升方面是否有显著差别。此外，通过独立样本 T 检定比较大四与大三学习者的意识差。

本研究方法于 2016 年 9 月学期开始时实施于任教大学日语专业四年级和三年级各两个班，共四个班中，学习者人数共 101 人。所用教材为上海外语教育出版社出版的《高级日语 2》和《高级日语 3》。由于学习者从未接触和使用过学习档案袋，在学期开始时就相关理念和使用方法给他们进行了详细的解释说明，并将制作好成册的学习档案袋发给每个学习者。对于学习档案袋的记录内容，也给学习者提供一些提示。为了不对学习者造成过多的负担，对于具体记录些什么，不对学习者做出强制性指令，给他们选择的权利。语言表述要求他们尽量使用日语，如果实在感到困难或者无法表述确切想法，也可以使用汉语。要求使用日语是因为，首先他们已经有了三年以上的学习经历，整体日语水平达到了可以用日语表述的层次；其次，用日语表述也可以获得教师对其错误进行订正的机会。

学习档案袋每周回收一次，记录每周四节课的课堂及课下问题，笔者于回收当天阅读并填写教师反馈栏后，通过各班班长尽可能迅速返还给学习者。在教师反馈栏中，对学习者的问题和疑问进行解答；日语表述错误进行订正；其他感想、期望及烦恼做出回应。某些个别问题和疑问的解答不是三言两语能够叙述清楚时，笔者会在下一次上课的课间对该学习者做出面对面解答。对于某些重大的、有必要全体学习者都了解的知识点，笔者会利用下一次上课开始的几分钟面向全体学习者做出解释说明。

学期末，将关于这种教学模式的问卷调查发给学习者，请他们匿名填写，并明确告知调查的回答情况不会与成绩相关。问卷调查共设 15 项选择性设问和 1 项自由填写栏目。前 15 项设问涉及以前与现在的预习、复习情况；学习效果的提高；自信的增加；学习方法的改善；对教师的反馈及订正的期待程度；对学习档案袋与教师即时反馈相结合的教学模式的期待程度等方面。采用里克特 5 点量表法，对每个问题给与等间距的 5 个回答项。5=完全赞同；4=基本赞同；3=不确定；2=不太赞同；1=完全不赞同。最后一项自由填写，请学习者自由记录对本教学模式的感想。

三、结果分析及考察

3.1 学习档案袋中所记录的内容

首先，在分析调查问卷的整体回答分布之前，笔者对于所有学习者的学习档案袋中记录的内容进行归纳梳理。其结果如图1所示。

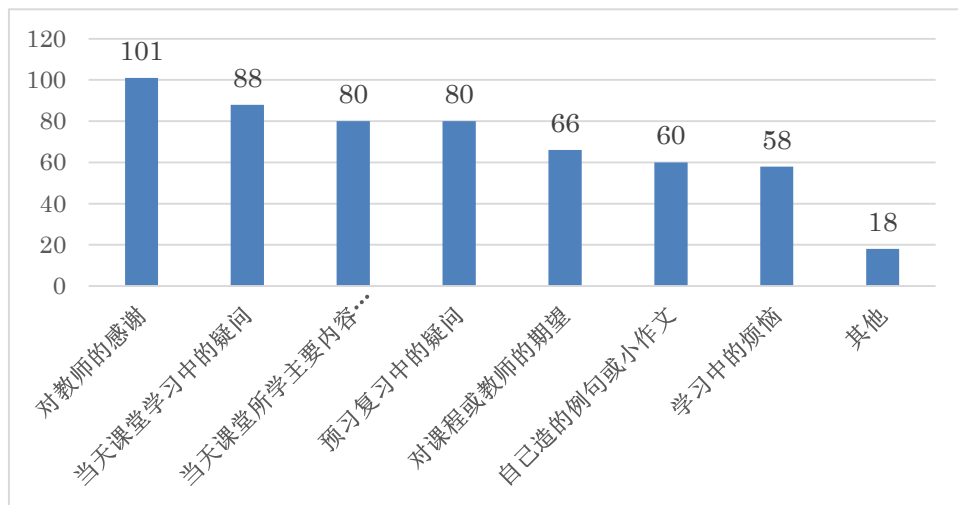


图1 学习档案袋中记录的内容

除了每位学习者都对教师表达感谢以外，可以看出，学习者更多地记录了学习中的疑问和对学习内容的总结。这些学习中的疑问包括：①词汇的使用方法（如“とんでもない”、“一応”的用法）；②语法、句型的使用方法（如“わけではない”、“わけだ”的用法）；③类似表达的区别使用方法（如“らしい”“ようだ”“みたいだ”的区别、“ぜひ”“きっと”“必ず”的区别）；④与课文内容直接相关或者从课文内容延伸扩展出的日本社会·文化常识（如日本的企业文化、学校暴力事件）、书籍信息等。

对于这些学习中的疑问，学习者固然可以通过自我查阅资料或者与同学交流的方式解决一部分，但是不一定所有的疑问都能靠自己的力量和努力得到解决。而教师作为他们最直接的知识提供源，可以想象，学习者在很大程度上期待着教师的解惑。同样，学习档案袋中也记录了他们对于课程或教师的期望、以及学习甚至生活中的烦恼，这就更需要通过在与教师的交流中得到教师的反馈和帮助。此外，对于自己造的例句或小作文，学习者一定希望得到教师的批阅、认可或者订正。

所有这些记录内容都说明，学习档案袋如果仅仅用于学习者自身的自律学习，

无法得到教师的即时反馈，将不能满足他们在学习过程中的各种需求。从而可以看出，教师的即时反馈对于学习者的重要性。

3.2 调查问卷的整体回答分布

表 1 显示了调查问卷 15 项问题的所有学习者的回答分布。

(1) 学习自律性的提高

就使用本教学方法之前和之后的预习·复习情况对比来看，以前经常预习的学习者为 42 人(41.6%)，现在为 91 人(90.1%)；以前经常复习的学习者为 35 人(34.6%)，现在为 77 人(76.2%)，在人数上有明显增加。为了验证该差异在统计学上是否有意义，采用了配对样本 T 检定。其结果如表 2 所示。预习和复习情况的前后比较，均在 0.01 水平上有显著性，具有统计学意义。也就是说，在本研究的学习档案袋与教师即时反馈相结合的教学模式下，学习者课前预习和课后复习方面都变得更加积极，增加了学习的自律性。

(2) 学习效果提高

就学习效果的提高方面来看，如表 1 所示，除了 1 人回答不确定外，100 人(99.0%)，也就是说几乎所有的学习者认为提高了整体学习效果；96 人(95.0%)认为提高了类似表达的区别使用能力；91 人(90.1%)认为提高了语法能力；90 人(89.1%)认为提高了文化理解能力；84 人(83.2%)认为提高了词汇能力；77 人(76.2%)认为提高了阅读能力。

表 1 问卷调查中所有项目的回答分布

	1 完全 不赞同	2 不太 赞同	3 不确定	4 基本 赞同	5 完全 赞同	赞同意见 合计	平均值 (SD)
以前经常预习	6 (5.9)	19 (18.8)	34 (33.7)	33 (32.7)	9 (8.9)	42(41.6)	3.19 (1.03)
以前经常复习	5 (5.0)	23 (22.8)	38 (37.6)	28 (27.7)	7 (6.9)	35(34.6)	3.08 (0.99)
现在经常预习	0 (0.0)	6 (5.9)	4 (4.0)	36 (35.6)	55 (54.5)	91(90.1)	4.38 (0.82)
现在经常复习	0 (0.0)	12 (11.9)	12 (11.9)	56 (55.4)	21 (20.8)	77(76.2)	3.85 (0.88)
提高了学习效果	0 (0.0)	0 (0.0)	1 (1.0)	30 (29.7)	70 (69.3)	100 (99.0)	4.68 (0.48)
提高了词汇能力	0 (0.0)	0 (0.0)	17 (16.8)	45 (44.6)	39 (38.6)	84 (83.2)	4.21 (0.71)
提高了语法能力	0 (0.0)	0 (0.0)	10 (9.9)	41 (40.6)	50 (49.5)	91 (90.1)	4.39 (0.66)
提高了阅读能力	0 (0.0)	2 (2.0)	22 (21.8)	49 (48.5)	28 (27.7)	77 (76.2)	4.01 (0.76)
提高了类似表达 的区别使用能力	0 (0.0)	0 (0.0)	5 (5.0)	36 (35.6)	60 (59.4)	96 (95.0)	4.54 (0.59)
提高了文化理解 能力	1 (1.0)	0 (0.0)	10 (9.9)	30 (29.7)	60 (59.4)	90 (89.1)	4.46 (0.75)
增加了自信心	0 (0.0)	0 (0.0)	17 (16.8)	35 (34.7)	49 (48.5)	84(83.2)	4.31 (0.74)
改善了学习方法	0 (0.0)	0 (0.0)	16 (15.8)	48 (47.5)	37 (36.6)	85 (84.1)	4.20 (0.69)
期待教师的反馈	0 (0.0)	1 (1.0)	1 (1.0)	29 (28.7)	70 (69.3)	99 (98.0)	4.66 (0.55)
期待教师的订正	1 (1.0)	0 (0.0)	4 (4.0)	25 (24.8)	71 (70.3)	96 (95.1)	4.63 (0.65)
希望继续使用	0 (0.0)	0 (0.0)	2 (2.0)	31 (30.7)	68 (67.3)	99 (98.0)	4.65 (0.51)

N=101, ()为%

表 2 以前和现在预习、复习状况的比较

	平均值(SD)	t 值 df=100	显著性 (Sig.)
以前预习	3.19(1.03)	-9.578**	.000
现在预习	4.38(0.82)		
以前复习	3.08(0.99)	-5.941**	.000
现在复习	3.85(0.88)		

N=101.

为了比较各个能力的提升程度，采用了配对样本 T 检定。其结果如表 3 所示。

表 3 各个能力提升程度的比较

	平均值 (SD)	t 值 df=52	显著性 (Sig.)
词汇能力	4.21(0.71)	-3.036*	.003
语法能力	4.39(0.66)		
词汇能力	4.21(0.71)	2.413*	.018
阅读能力	4.01(0.76)		
词汇能力	4.21(0.71)	-4.729**	.000
类似表达的区别使用能力	4.54(0.59)		
词汇能力	4.21(0.71)	-3.300	.001
文化理解能力	4.46(0.75)		
语法能力	4.39(0.66)	4.978**	.000
阅读能力	4.01(0.76)		
语法能力	4.39(0.66)	-2.282	.025
类似表达的区别使用能力	4.54(0.59)		
语法能力	4.39(0.66)	-.829	.409
文化理解能力	4.46(0.75)		
阅读能力	4.01(0.76)	-6.855**	.000
类似表达的区别使用能力	4.54(0.59)		
阅读能力	4.01(0.76)	-4.802**	.000
文化理解能力	4.46(0.75)		
类似表达的区别使用能力	4.54(0.59)	1.090	.278
文化理解能力	4.46(0.75)		

*p<0.05; **p<0.01.

表 3 中，语法能力和文化理解能力、类似表达的区别使用能力和文化立即能力这两组之间平均值接近，没有差异上的显著性。对统计学上 0.05 水平以上有意义的差异项目进行归纳，总结为表 4 所示结果。也就是说，对于学习者来说，在各个

方面能力的提升方面，他们认为类似表达的区别使用能力和文化理解能力提升程度最高，其余依次由高到低是语法能力；词汇能力；阅读能力。

表 4 各个方面能力提升程度的结果归纳

类似表达的区别使用能力>语法能力>词汇能力>阅读能力
文化理解能力>词汇能力>阅读能力

以上研究结果，支持了杨（2017）在日本高校的留生日语课堂上所得出的结果。也就是说，学习档案袋与教师即时反馈相结合的教学模式，无论是在日本高校，还是中国高校的日语教学中，对于学习者学习效果的提升都有成效。并且在具体细分各种能力的提升程度之后发现，无论是留学生还是中国的大学生，都认为类似表达的区别使用能力提升程度最高，而相对其他能力来说，阅读能力虽然也有提高，但提高程度略为薄弱。此外，对于杨（2017）没有涉及到的日本文化理解能力，本研究也得出了提升效果非常显著的结论。

关于阅读能力涨幅不是很大这一点，笔者认为，可能是因为平时学习档案袋里记载的更多的是学习者对于某些类似表达、语法或句型、某个词汇在使用上的疑问，而整篇文章阅读理解方面的问题比较少，对于课文的疏通和长句、难句的理解，会在课堂上通过翻译、讨论等形式解决的缘故。

（3）自信心的提高及学习方法的改善

从表 1 可以看出，84 人（83.2%）认为增加了自信心。85 人（84.1%）认为改善了学习方法。一名平时比较内向，不积极发言的学习者这样说道：“对于我们这些比较 shy 的人来说特别好，学习过程中遇到各种不敢在课堂上提问的疑惑都能得到老师的解答。很欣慰而且可以提高自己学习日语的信心。”还有一名学习者说：“可以利用学习档案袋写小日记之类的文章，增强老师与学习者的思想、心理上的交流。对于学习档案中的疑惑之类的问题，谢谢老师的建议和鼓励，对提高自信心特别有帮助。”

（4）对教师的反馈及订正的期待方面

99 人（98.0%）非常期待教师的反馈，96 人（95.1%）期待自己的错误得到教师的订正。关于笔者的反馈和对错误的订正，有学习者这样说道：“老师很认真地改了我写的造句，どうもありがとうございます。とても嬉しいです。”“档案袋老师的评论区希望再大一点，想看到更多老师的评语，这样会有期待下次的上课。”

（5）对本教学模式继续使用的期待

99人(98.0%)期待继续使用学习档案袋与教师即时反馈相结合的教学模式。有一名学习者不仅自己希望继续使用这种教学模式,甚至希望低年级的同学也能体验。他在自由记述中这样写道:“这种学习方式对于我的日语学习有巨大的辅导作用,希望学弟学妹们也能体验其便利性”。除了以上99人以外,有2人(2.0%)回答不确定。有关这2名学习者,笔者翻阅了他们的自由填写栏,其中一人是空白,另外一人写道:“方法是很好的,我没有好好利用,是我的一种过失。我不是讨厌日语,我只是在规避日语式或者说日本式的思维。但是老师的这种教学模式我是很欣赏的”。这名学习者对于本研究的教学模式本身是持认可和赞同意见的,之所以填写不确定,可能跟这个学习者本身的学习积极性有直接关系。

而翻阅其他学习者的自由填写栏,基本上都记述了对本教学模式的认可和收获。以下摘录一些代表性记述。

“这种方法很多时候可以和老师无障碍地沟通,交流,把课堂上不方便问的问题写在档案袋上。”

“其实很多时候课堂上要造句都造不出来,想不出来,慢慢上课的过程中突然想到了,然后再写在档案袋里,事后可以得到老师的批阅,觉得很棒。有点灵感稍纵即逝要抓住的感觉,我觉得这个方法很棒。”

“一个好的师生沟通方式,弥补了直接交流的不足之处。不仅仅是师生之间问题的探索,更是师生关系加强的纽带。”

“对于解答学习上的疑惑很有用,尤其对易混知识点很有帮助。”

“最大的益处就是不仅能够为我在学习和生活中的问题解惑,更重要的是能够加强独立思考问题的能力。有时为了不让老师觉得自己提的问题太过简单,会自觉地先思考,实在不懂的地方才问老师,这样一来,老师所解答的问题都是自己认真思考后还不懂的问题,真的是受益匪浅。”

四、 总结

本研究将学习档案袋与教师即时反馈相结合的教学模式运用于高级日语的教学活动中,针对学习者对于该方法的认可度做了调查分析,得出以下结果。

该方法的使用增加了学习者的学习自律性;提高了学习效果和各个方面的能力;增加了学习者的自信心。98.0%的学习者非常期待教师在学习档案袋中对他们的反馈,95.1%的学习者期待自己的错误得到教师的订正,98.0%的学习者期待在今后的学习中继续使用该教学模式。

以上结果,验证了先行研究中关于学习档案袋可以提高学习者的学习自律性这一结果。同时,由于结合教师的即时反馈这一教学模式,得出的研究结果弥补了张(2015)关于一部分学习者在学习效果的提高、自信的增加、学习方法的改善等方面对学习档案袋持消极态度的结果。此外,还增加了调查对象的人数,并通过统计学手法验证研究结果的显著性,弥补了先行研究人数少,难于在统计学意义上普遍推广的局限性。

本研究虽然是将学习档案袋与教师即时反馈相结合的教学模式运用于高级日语的教学中,但是这种教学模式并不受学习者水平或者课程等因素的限制,可以推广至其他语言专业、其他学年的其他课程中。

五、今后的展望

从本研究结果得知,学习档案袋与教师即时反馈相结合的教学模式对于提高学者的整体学习效果,以及各种单方面的能力有很大作用。但是在各种能力的提升上,阅读能力的提升小于其他方面的能力。如前所述,这一点很可能是因为学习档案袋中没有设置有关课文理解方面的记录栏,也没有刻意强调学习者在预习·复习的环节要加强对课文的阅读,以至于学习者记录的只是偏于单个知识点的总结和疑问,注意力没有放在整篇文章的阅读理解上。虽然在课堂上通过翻译、讨论等形式对于课文中难于理解的部分进行了疏通和整理,但是没有完全能够促进学习者自身加强对课文的理解。这一点在今后的教学中需要改善。笔者认为可以在学习档案袋中另外专设课文理解方面的记录栏,便于学习者在这方面的自律学习。

在学习者的自由记录栏中,也有几位学习者提到,有时候会因为没有什么好记录的内容而感到局促。对于这一点,笔者认识到首先要在展开该教学活动前给学习者充分地解释说明该活动的意义,同时为了减轻学习者的心理压力,告诉他们每次不是强制性要记录,如果实在没有要记录的内容,也可以轻松应对。本学期开始时虽然讲述了该活动的意义和方法,但是可能没有强调有时候可以不记录,在一定程度上给学习者造成了心理负担,这一点在今后的教学中需要改善。

参考文献

- [1] 杨帆 <高级日语学习者类似表达的分使用能力的提高——论学习档案袋与教师即时反馈相结合模式的成效> 《中日教育論壇》 2017 (7): 43-52.
- [2] 张丽梅 <档案袋评价在促进日语专业课外学习中的作用——以三年级《综合日

- 語》課程为例〉《日语学习与研究》2015(4):57-65.
- [3] 里見文〈ポートフォリオを利用した語彙学習の実践報告ーフランスにおける学部1年次既習者クラスー〉《2011年度WEB版日本語教育実践研究フォーラム報告》2011:1-9.
- [4] 鳥井俊祐〈日本語スピーチ授業におけるポートフォリオ作成活動:中国の大学を対象とした意識調査結果より〉《北海学園大学人文論集》2015(59):1-17.
- [5] 三門準〈ポートフォリオ的手法を用いた上級読解の試み〉《日本文化論叢》2011(6):188-198.
- [6] 山内薫〈フランスの国立大学における日本語ポートフォリオ作成活動ー日本語学習者の多様性を考慮した日本語教育を目指してー〉《早稲田日本語教育実践研究》2013(1):17-35.
- [7] 松本順子〈上級日本語クラスにおけるポートフォリオ評価の試みー学びのプロセスを評価するー〉《2009年度WEB版日本語教育実践研究フォーラム報告》2009:1-8.
- [8] 土屋真理子〈自律的な学習を目指した教室授業における自己評価シートの役割〉《桜美林言語教育論集》2008(4):1-13.
- [9] 小川都〈大学の日本語教育に「ポートフォリオ」評価を導入する有効性についてー日本語授業の事例研究を通してー〉《専修大学外国語教育論集》2015(43):71-90.
- [10] 蔭山峰子〈ポートフォリオの要素を取り入れた自律学習の実践〉《同志社大学日本語・日本文化研究》2010(8):75-88.
- [11] 元田静〈初級日本語学習者の上達感を促す試みーポートフォリオを用いてー〉《東海大学紀要・留学生センター》2005(25):69-81.
- [12] 舟橋宏代〈ポートフォリオを利用したフリートークの「会話」授業ー学習者の自律学習を支えるためにー〉《鈴鹿国際大学紀要 Campana》2005(12):161-173.